

## Entraînement à l'examen - Jeudi 10 janvier 2013

Institut National des Langues et Civilisations Orientales  
Année universitaire 2009-2010 / 1er semestre 1ère session

Département Asie du Sud / Hindi L1 / Contrôle continu-Contrôle terminal

HIN1A01b : Structures élémentaires de la langue et thème

Jeudi 21 janvier 2010 - durée de l'épreuve : 2 heures

Enseignant responsable : M. Gricourt

*L'usage de tout matériel électronique, document ou ouvrage est interdit*

### Première partie : traduisez en hindi

10 questions au choix (50 % ; 10 points) :

- 1) Le cuisinier et sa femme se sont moqués de Monsieur le Directeur mais il n'a rien vu, rien entendu :
- 2) Il écoutait des chansons de Rafî à la radio et se dandinait à la manière d'un touriste étranger.
- 3) La mère regarda en direction de sa fille et cria : "Pourquoi tu ne prêtes (= donnes) pas tes jouets à ton petit frère ?"
- 4) Celle-ci répondit : "Je ne veux pas qu'il les casse. La semaine dernière il a cassé son vélo et hier il a démolì la télécommande (रिमोट, m.)."
- 5) - Tu es encore arrivée en retard aujourd'hui. Tu sais quelle heure il est ? Deux heures et demie (sonnent) !
- 6) - Je sais mais que faire ? J'étais sortie de la maison à une heure et demie mais cela a mis trois-quarts d'heure pour aller de la gare ("station") à ici.
- 7) Je n'ai pas eu le bus (बस, f.) rapidement. Un ou deux bus sont venus mais, je ne sais pas pourquoi, ils ne se sont pas arrêtés.
- 8) Enfin j'ai pu monter dans un bus mais aucun siège (सीट, f.) n'était libre (ख़ाली) et j'ai fait le voyage (सफ़र, m.) debout. J'en ai encore la tête qui tourne !
- 9) Lorsque Saroj habitait à Paris, elle avait l'occasion de voir des films (= "cinéma") tous les jours. Ah, comme la vie (ज़िन्दगी, f.) de Paris était agréable !
- 10) Elle savait peu le français mais elle éprouvait beaucoup d'intérêt pour les films français, et les films de Carné lui plaisaient particulièrement.
- 11) Il y avait un cinéma ("cinema-hall") près de son foyer où passaient toutes sortes de films. Pour les étudiants cela ne coûtait pas beaucoup d'argent.
- 12) Lorsqu'elle rentrait du Collège à sept heures et quart, elle ne retournait pas directement dans sa chambre : elle rencontrait ses amies et toutes après avoir mangé allaient au cinéma.

### Deuxième partie : complétez et suivez les consignes

10 questions au choix (50 % ; 10 points)

1) Mettez au passé composé :

a) बिना मिर्चवाले समोसे कौन ख़रीदेगा ?

b) नानीजी बच्चों के साथ चिड़ियाघर जाएँगी ।

2) Mettez au passé simple :

a) अरे, कोई तुम्हारी किताबें नहीं लेगा !

b) वे लोग भी हमको कुछ पैसे देंगे ।

3) Mettez au plus-que-parfait :

a) आप वहाँ कुछ छात्राओं से मिलेंगे, न ?

b) बावरची बच्चों के लिए दो-दो समोसे लाएगा ।

4) Transformez l'énoncé en employant l'absolutif :

a) छात्र ने खिड़की बन्द की और कमरे से निकला ।

b) कर्मचारी ऑफिस आए और चाय पी ली ।

5) Reprenez l'énoncé-modèle et complétez en remplaçant les éléments en gras par ceux entre parenthèses : बावरची ने मेहमानों के लिए चाय बनाई ।

a) (pour ses enfants ; des samosas ; plus-que-parfait)

b) (pour toutes les étudiantes ; du khîr : passé composé)

c) (pour nous ; des jalébis ; imparfait général)

d) (pour le fils aîné de son voisin ; toutes sortes de pakoras ; futur)

6) Reprenez les énoncés en employant l'auxiliaire modal pouvoir :

a) निशा, तुमने हमको फ़ोन क्यों नहीं किया ? → Pourquoi tu n'as pas pu (= ne pus pas) nous téléphoner ?

b) कई छात्राओं ने श्रीमती झा का उपन्यास पहले से ख़रीदा था । → Plusieurs étudiantes avaient pu déjà acheter le roman de Madame Jhâ.

7) Reprenez les énoncés en employant le permissif :

a) हाँ, ये बच्चे बाहर खेलना चाहते हैं लेकिन ... Leur mère ne les laissera jamais jouer dehors !

b) छात्र कमरे से निकलना चाहते थे लेकिन ... Le directeur ne laissa sortir aucun élève de la pièce.

8) Complétez en employant les temps et aspects voulus suivant le contexte :

- यह लड़का कभी नहीं (पढ़ना), दिन भर गाने (सुनना) !  
 - अच्छा ? लेकिन जब मैं (fém.) उस दिन उसके घर (जाना) तो वह गाने नहीं  
 (सुनना), अपना होमवर्क (करना) और उसकी बहन भी काम (करना) ।  
 वैसे उसकी बहन तो अच्छा (पढ़ना) और अध्यापिका (बनना  
 चाहना) । क्या तुम उसे कभी (देखना), वह बड़ी प्यारी (होना) !

9) Complétez : En général la boutique ouvre à huit heures et quart mais quand il fait trop froid, le boutiquier l'ouvre une demi-heure plus tard, c'est-à-dire à neuf heures moins le quart.

- वैसे, आम तौर पर दुकान ..... लेकिन जब ज़्यादा सरदी .....  
 तो दुकानदार इसे ..... बाद .....

10) Idem : - Est-ce que le film d'hier t'a plu ? - Oui, j'ai beaucoup aimé, à tel point que je (masc.) voudrais le revoir : j'ai très peu l'occasion de voir des bons films de cette sorte.

- क्या कलवाली फ़िल्म ..... ?  
 - हाँ, बहुत ....., यहाँ तक कि मैं इसे दोबारा .....  
 ..... अच्छी फ़िल्में !

11) Idem : - Ah bon ! Vous savez chanter ? Qui vous a appris ? - Personne, mon voisin est un célèbre chanteur ; à force de l'entendre, j'ai appris. Vous (fém.) voulez le rencontrer ?

- अच्छा ! ..... गाना ..... ? आपको ..... ?  
 - ..... भी नहीं, मेरे पड़ोसी एक मशहूर गायक हैं, उनको ..... ।  
 आप ..... , क्या ?

12) Idem : - Oh là là; il est une heure et demie, j'ai faim ! Quand est-ce qu'on va avoir à manger ?

- Alors, installez-vous (= asseyez-vous) dès maintenant et mangez. Les enfants rentreront à deux heures et demie, ne les attendez pas (= ne faites pas leur attente).

- अरे, ..... , मुझे ..... ! खाना कब ..... ?  
 - तो आप अभी से ..... और खाना ..... । बच्चे तो ..... वापस आएँगे । उनका  
 इन्तज़ार मत ..... !